ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 16 décembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à la classification et aux attributions en matière d'accises du bureau des douanes et accises d'Eupen", a donné le 28 janvier 1981 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e december 1980 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwer van ministerieel besluit "betref fende de indeling en de bevoegdheden inzake accijnzen van het kantoor der douane en accijnzen Eupen", heeft de 28e januari 198 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Le texte français de l'alinéa 1er serait plus conforme à l'usage dans la rédaction suivante :

"Vu l'arrêté royal du 24 février 1954 portant fixation du cadre organique du Ministère des Finances, modifié notamment par l'arrêté royal du 3 mars 1980;".

+

Aucune disposition réglementaire ne prévoit la formalité de la proposition du collège des chefs de service de l'Administration des douanes et accises.

Encore qu'une telle proposition puisse naturellement être faite en vertu des attributions générales conférées aux collèges des chefs de service par l'article 7, § 2, de l'arrêté royal du 29 octobre 1971, il ne s'agit pas là d'une formalité comme pourrait le faire croire l'alinéa 6 du préambule.

Cet alinéa devrait donc être omis.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Cette disposition serait plus exactement rédigée comme suit :

.../...

"Article 1er.-

Dans le tableau annexé à l'arrêté ministériel du 30 avril 1963 portant classification des bureaux de perception de l'Administration des douanes et accises, le bureau des douanes et accises d'Eupen est rangé dans la classe C sous l'intitulé "Direction régionale de Liège".

AANHEF.

De Franse tekst van het eerste lid zou, in een meer gebruikelijke vorm, beter als volgt kunnen worden geredigeerd :

"Vu l'arrêté royal du 24 février 1954 portant fixation du cadre organique du Ministère des Finances, modifié notamment par l'arrêté royal du 3 mars 1980;".

+

Geen enkele verordeningsbepaling voorziet in de voordracht van het college van dienstchefs van de Administratie der douane en accijnzen.

Al kan een zodanige voordracht natuurlijk wel worden gedaan krachtens de algemene bevoegdheden welke artikel 7, § 2, van het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 aan de colleges van dienstchefs verleent, toch gaat het hier niet om een vormvereiste, zoals het zesde lid van de aanhef kan doen veronderstellen.

Dat lid zou derhalve moeten vervallen.

ARTIKELEN.

Artikel 1.

Deze bepaling kan juister als volgt worden geredigeerd :

.../...

"Artikel 1.-

In de tabel, gevoegd bij het ministerieel besluit van 30 april 1963 houdende indeling der ontvangkantoren van het Bestuur der douane en accijnzen, wordt het kantoor der douane en accijnzen Eupen ingedeeld in klasse C, onder het opschrift "Gewestelijke Directie Luik".

Messieurs de Heren	: P. TAPIE, :	président de chambre, kamervoorzitter,
	Ch. HUBERLANT, R. VAN AELST,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	R. PIRSON, F. RIGAUX,	assesseurs de la section de législation, assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	: J. TRUYENS, :	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.

LEGISLATION · WETGEVING
L

KONINKRIJK BELGIE.

... à M.
... maakt aan de H.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e december 1980 door de Staatssecretaris voor de Vlaamse Gemeenschap verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende de uitvoeringsmodaliteiten voor het Vlaamse Gewest, van artikel 80 van de Huisvestingscode", heeft de 21 januari 1981 het volgend advies gegeven :

Opschrift.

Het ontwerp betreft "de uitvoeringsmodaliteiten voor het Vlaamse Gewest van artikel 80 van de Huisvestingscode". De gemachtigde ambtenaar heeft verduidelijkt dat de tegemoetkoming geregeld in het ontwerp zich beperkt tot de werken bedoeld in artikel 80, § 1, van de Huisvestingscode. Die beperking zou nuttig tot uitdrukking worden gebracht in het opschrift.

Volgend opschrift wordt voorgesteld :

"Koninklijk besluit betreffende de tegemoetkoming van het Vlaamse Gewest in de kosten van de infrastructuurwerken bedoeld in artikel 80, § 1, van de Huisvestingscode".

Aanhef.

In het eerste lid schrijve men :

"Gelet op de Huisvestingscode, vastgesteld bij het koninklijk besluit van 10 december 1970 en bekrachtigd bij de wet van 2 juli 1971, inzonderheid op artikel 80, ingevoegd bij de wet van 1 augustus 1978".

.../...

De verwijzing in het vijfde lid naar de gecoördineerde wetten op de Raad van State dient te worden geschrapt.

Gelet op het bepaalde in artikel 83, § 1, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, leze men in de voordrachtsformule :

"Gelet op de voordracht van Onze Minister van de Vlaamse Gemeenschap en na beraadslaging in de Vlaamse Executieve".

Artikel 1.

De zinsnede "zoals het is afgebakend bij artikel 2 ..." mag worden geschrapt.

Artikel 2.

In artikel 2 worden voor de toepassing van het ontwerp-besluit een aantal begrippen omschreven. De "verkoopovereenkomst" wordt bepaald als "de verkoopbelofte of het verkoopcompromis, waarbij de eigenaar de verwerver schriftelijk heeft meegedeeld dat hij in principe voornemens is hem de woning of het perceel te verkopen".

Het hoeft geen betoog dat eenzijdige verbintenissen bezwaarlijk als een verkoopovereenkomst kunnen worden aangeduid. Wanneer voor de toepassing van een regeling begrippen worden omschreven, moeten de gekozen termen in overeenstemming zijn met de inhoud die zij in hun gebruikelijke of in hun juridische betekenis dekken.

.../...

Uit de toelichting die door de gemachtigde ambtenaar is verstrekt, blijkt dat de term "verkoopovereenkomst" beter vervangen wordt door "verkoopverbintenis", zowel in de begripsomschrijving als in de andere artikelen van het ontwerp waarin van "verkoopovereenkomst" sprake is.

De gemachtigde ambtenaar in zijn verdere verduidelijkingen gehoord, wordt voorgesteld artikel 2 te redigeren als volgt :

"Artikel 2.-

In dit besluit wordt verstaan onder :

- Minister : ...

- woonkern : ... met inbegrip van de gemeenschappelijke installaties, voorzieningen en gebouwen die van de woonkern deel uitmaken;

- Bestuur : het bestuur bevoegd ...

- verkoopverbintenis : de verkoopbelofte, het verkoopcompromis of elk ander geschrift waaruit vanwege de eigenaar de verbintenis tot verkopen blijkt".

Artikel 3.

Volgens het bepaalde in § 1 mogen de infrastructuuruitrustingen slechts uitgevoerd worden op of in gronden "vrij van gelijk welke last".

.../...

Uit de toelichting die aan de Raad van State is verstrekt, blijkt dat die toevoeging moet gelezen worden in het licht van de bestemming welke aan de gronden reeds is gegeven of zal gegeven worden. Bedoeld is dat op die gronden geen last mag drukken die onbestaanbaar is met hun bestemming voor het openbaar domein.

Artikel 5.

In artikel 5 en elders in het ontwerp is gesteld dat de tegemoetkoming ten laste is van "de Staat". Uiteraard moet telkens "het Vlaamse Gewest" worden gelezen.

+

In artikel 5 is bij herhaling sprake van de "in artikel 80 van de Huisvestingscode beoogde belangen". Volgens de gemachtigde ambtenaar zijn die beoogde belangen, de belangen in enge zin van de woonkern. Zij moeten onderscheiden worden van andere gemeenschappelijke belangen die, zoals het belang van een weg, een ruimere gemeenschap dan die van de woonkern dienen. Het subsidiëringspercentage verschilt al naar de werken de ene dan wel de andere belangen beogen.

Om redenen van leesbaarheid kan het aanbeveling verdienen de omschrijving "de in artikel 80 van de Huisvestingscode beoogde belangen" in een aan de zinsbouw aangepaste redactie telkens te vervangen door "de woonkernbelangen".

+

.../...

In § 2, tweede lid, leze men "... vastgesteld naar verhouding van 100 % ...".

Artikelen 10 en 14.

In § 1, 1°, dient de vermelding van het koninklijk besluit van 25 augustus 1980 met dezes opschrift te worden aangevuld.

Nog in § 1, leze men in de inleidende zin onder 3° "wanneer het een perceel betreft ..." en in 3°, c "... of een zakelijk recht hebben om erop te bouwen".

+

Naar luid van het bepaalde in § 2, tweede lid, kan de Minister afwijking verlenen op het bepaalde in het eerste lid "in bijzondere omstandigheden of in geval van overmacht". Volgens de gemachtigde ambtenaar zijn de woorden "in bijzondere omstandigheden" eraan toegevoegd om het de Minister mogelijk te maken afwijking te verlenen ook in gevallen die moeilijk als een geval van absolute overmacht kunnen worden beschouwd, bijvoorbeeld in geval van administratieve vertraging.

Die toelichting in acht genomen en om willekeur te voorkomen, ware het tweede lid beter gesteld als volgt :

.../...

"In bijzondere omstandigheden of in geval van overmacht kan de Minister bij een met redenen omklede beslissing afwijking verlenen op het bepaalde in het eerste lid".

Deze opmerking en het daarbij aansluitende tekstvoorstel zijn van overeenkomstige toepassing op het bepaalde in artikel 14.

Artikel 16.

Krachtens artikel 80, § 5, van de Huisvestingscode moeten de besturen en instellingen "de Staatstegemoetkoming in de kostprijs van de infrastructuur, vermeerderd met de interesten tegen de wettelijke rentevoet, aan de Staat terugbetalen wanneer (de) voorwaarden niet worden nageleefd".

Volgens het bepaalde in artikel 16 is terugbetaling slechts verplicht wanneer de besturen of instellingen "door valse of leugenachtige verklaringen een tegemoetkoming hebben bekomen of hebben trachten te bekomen waarop zij niet of slechts gedeeltelijk recht hebben".

Het komt de Koning niet toe de verplichting van terugbetaling tot die enkele hypothesen te beperken.

Artikel 17.

Men leze "... gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 februari 1976 en 27 juni 1978, wordt opgeheven".

.../...

Artikel 18.

Naar luid van artikel 18 heeft het ontwerp-besluit uitwerking met ingang van 1 september 1980.

Zelfs indien de omvorming op 1 oktober 1980 van de voorlopige gewestvorming in een definitieve gewestvorming geen budgettair probleem heeft gesteld, dan nog moet de aandacht erop worden gevestigd dat de Koning geen bevoegdheid heeft om een bestaande subsidieregeling met terugwerkende kracht te wijzigen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	:	H. ADRIAENS,	voorzitter,
		H. COREMANS, F. DEBAEDTS,	staatsraden,
		S. FREDERICQ, G. SCHRANS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	:	M. BENARD,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

M. BENARD. H. ADRIAENS.

12 -01-1981

Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 17 décembre 1980, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant la loi du 3 juin 1964 modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du Ducroire et autorisant le Ministre des Finances à consentir à des Etats ou à des organismes étrangers, tel que modifié par l'article 2 de l'arrêté royal n° 75 du 10 novembre 1967", amendé par le Ministre le 19 décembre 1980, a donné le 22 décembre 1980 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdelir wetgeving, tweede kamer, de 17e december 1980 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hooc ste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 3 juni 1964 tot wijziging van het koninklijk besluit nr 42 va 31 augustus 1939, houdende reor ganisatie van de Nationale Delcrederedienst en tot machtiging van de Minister van Financiën leningen aan Staten en aan vreemde organismen toe te staar zoals die gewijzigd is door artikel 2 van het koninklijk besluit nr 75 van 10 november 1967", door de Minister op 19 december 1980 geamendeerd, heef de 22e december 1980 het volger advies gegeven :

Le texte du projet examiné dans le présent avis est celui qui a été amendé conformément à une lettre du Ministre des Finances du 19 décembre 1980.

+

INTITULE.

Il convient de corriger l'intitulé du projet en donnant à la loi du 3 juin 1964 l'intitulé qu'elle tient de l'article 3 de l'arrêté royal n° 75 du 10 novembre 1967 et de lire l'intitulé comme suit :

"Loi modifiant la loi du 3 juin 1964 modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du Ducroire et autorisant le Ministre des Finances et le Ministre qui a les relations commerciales extérieures dans ses attributions à consentir des prêts à des Etats ou à des organismes étrangers".

PREAMBULE.

Le projet de loi doit être complété par un arrêté royal de présentation aux Chambres législatives.

EXAMEN DU TEXTE.

L'article 5 en projet serait mieux ordonné s'il groupait les dispositions proposées en deux paragraphes dont le premier comprendrait le paragraphe 1er et le paragraphe 2, A, du texte (création et objet du Fonds), et dont le paragraphe 2 comprendrait les paragraphes 3 et 4 du texte (alimentation du Fonds), tandis que le paragraphe 2, B, du texte en projet serait omis pour les raisons qui seront indiquées plus loin.

.../...

L'article unique devrait être présenté de la façon suivante :

"Article unique.-L'article 5 de la loi du 3 juin 1964 modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du ucroire et autorisant le Ministre des Finances et le Ministre qui a les relations commerciales extérieures dans ses attributions à consentir des prêts à des Etats ou à des organismes étrangers, modifié par l'arrêté royal n° 75 du 10 novembre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 5. ...".

X

Au paragraphe 1er de l'article 5 en projet, les mots "de catégorie A" se réfèrent au mode de présentation des fonds comptables dans le budget du ministère des Finances.

L'article 13, alinéas 1er et 2, des dispositions préliminaires de ce budget dispose comme suit :

"Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A".

Par ailleurs, il serait plus clair et plus élégant d'écrire : "Fonds de prêts aux Etats étrangers" .

X

.../...

Dans le paragraphe 2, A, du texte en projet, les mots "avec le souci" devraient faire place à une expression de caractère normatif.

Dans le même alinéa, la seconde phrase devrait être précisée. Le terme "prestations" pourrait être interprété comme excluant la livraison de biens, eu égard à la terminologie usitée en matière de taxe sur la valeur ajoutée. Le texte suivant est proposé pour cet alinéa :

"A concurrence des ressources dont dispose le Fonds et en tenant compte éventuellement des actions de coopération au développement réalisées par la Belgique, le Ministre des Finances et le Ministre ayant les relations commerciales extérieures dans ses attributions, agissant conjointement, sont autorisés à consentir des prêts à des Etats étrangers. Ces prêts peuvent être liés à des livraisons de biens belges ou à des prestations de services belges".

X

Le texte suivant est proposé pour le paragraphe 2 de l'article 5 (paragraphes 3 et 4 du texte en projet) :

"Ce Fonds est alimenté :

1° par les crédits budgétaires annuellement inscrits à cette fin au budget du ministère des Finances;

2° par le remboursement des prêts consentis et par la recette des intérêts éventuellement convenus.

Sont également versés à ce Fonds :

.../...

1° la partie du crédit inscrit à l'article 83.02 du Titre II du budget du ministère des Finances, qui demeure disponible au 31 décembre 1980;

2° le remboursement des prêts consentis antérieurement au 1er janvier 1981 ainsi que la recette des intérêts afférents à ces prêts".

X

L'article 5, § 2, B, en projet, prévoit l'institution d'une commission composée des représentants de cinq ministres, qui sera chargée "de la coordination, d'une part, de la position de ces départements dans la politique de prêts d'Etat à Etat et, d'autre part, du suivi de leur gestion".

L'organisation des services administratifs du Gouvernement appartient au Roi, en vertu des articles 29, 65 et 66 de la Constitution et non au pouvoir législatif.

La disposition devrait faire l'objet d'un arrêté royal pour lequel aucune habilitation légale n'est requise.

L'article unique de cet arrêté royal pourrait être rédigé comme suit :

"Il est institué une commission de prêts aux Etats étrangers. Elle est composée de représentants du Ministre des Finances, du Ministre ayant les relations commerciales extérieures dans ses attributions, du Ministre ayant la coopération au développement dans ses attributions, du Ministre des Affaires économiques et du Ministre des Affaires étrangères.

.../...

La commission est chargée, d'une part, de la coordination de la politique des prêts aux Etats étrangers et, d'autre part, de la surveillance de la gestion du Fonds et des prêts aux Etats étrangers".

De ontwerp-tekst die in dit advies wordt onderzocht is die welke gewijzigd is overeenkomstig een brief van de Minister van Financiën van 19 december 1980.

+

OPSCHRIFT.

Het opschrift van het ontwerp moet zo worden verbeterd dat de wet van 3 juni 1964 daarin het opschrift krijgt dat eraan is gegeven door artikel 3 van het koninklijk besluit nr 75 van 10 november 1967. Het moet dan als volgt worden gelezen :

"Wet houdende wijziging van de wet van 3 juni 1964 tot wijziging van het koninklijk besluit nr 42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcrederedienst en tot machtiging van de Minister van Financiën en van de Minister die de Buitenlandse Handelsbetrekkingen in zijn bevoegdheid heeft, leningen aan Staten of buitenlandse organismen toe te staan".

AANHEF.

Bij het wetsontwerp moet een koninklijk besluit komen waarmee het bij de Wetgevende Kamers wordt ingediend.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Het ontworpen artikel 5 zou beter geordend zijn indien de voorgestelde bepalingen werden samengebracht in twee paragrafen : de eerste zou bestaan uit paragraaf 1 en

.../...

paragraaf 2, A, van de ontwerp-tekst (oprichting en doel van het Fonds), de tweede uit de paragrafen 3 en 4 van de ontwerp-tekst (stijving van het Fonds), terwijl paragraaf 2, B, van de ontwerp-tekst zou vervallen om de redenen die verder in het advies worden opgegeven.

Het enig artikel zou als volgt moeten worden geformuleerd :

"Enig artikel.-

Artikel 5 van de wet van 3 juni 1964 tot wijziging van het koninklijk besluit nr 42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcrederedienst en tot machtiging van de Minister van Financiën en van de Minister die de buitenlandse handelsbetrekkingen in zijn bevoegdheid heeft, leningen aan Staten of buitenlandse organismen toe te staan, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 75 van 10 november 1967, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 5. .....".

X

In paragraaf 1 van het ontworpen artikel 5 doelen de woorden "van categorie A" op de wijze waarop de boekhoudfondsen in de begroting van het ministerie van Financiën worden vermeld.

Artikel 13, eerste en tweede lid, van de voorafgaande bepalingen van die begroting luidt :

"De wijze van beschikking over het tegoed vermeld door de fondsen ingeschreven in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

.../...

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid".

Anderzijds zou duidelijker en fraaier kunnen worden gezegd : "Fonds voor leningen aan vreemde Staten".

+

In paragraaf 2, A, van de ontwerp-tekst zouden de woorden "bezorgd om" de plaats moeten ruimen voor een uitdrukking met normatieve inhoud.

In het tweede lid zou de tweede volzin moeten worden gepreciseerd. De term "prestaties" kan zo worden verstaan dat hij de levering van goederen uitsluit, gelet op de terminologie die gebruikelijk is inzake belasting over de toegevoegde waarde.

Voor dat lid wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Ten belope van de middelen waarover het Fonds beschikt en eventueel rekening houdend met de door België uitgewerkte projecten inzake ontwikkelingssamenwerking, zijn de Minister van Financiën en de Minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handelsbetrekkingen behoren, gemachtigd om gezamenlijk leningen toe te staan aan vreemde Staten. Die leningen kunnen worden gebonden aan het leveren van Belgische goederen of aan het verstrekken van Belgische diensten".

+

De volgende tekst wordt voorgesteld voor paragraaf 2 van artikel 5 (paragrafen 3 en 4 van de ontwerp-tekst) :

"Dit Fonds wordt gestijfd :

.../...

1° door de begrotingskredieten die daarvoor jaarlijks worden uitgetrokken op de begroting van het ministerie van Financiën;

2° door de terugbetaling van de toegestane leningen en door de ontvangst van de eventueel overeengekomen interesten.

In dat Fonds worden ook gestort :

1° het op 31 december 1980 nog beschikbare gedeelte van het op artikel 83.02 van Titel II van de begroting van het ministerie van Financiën uitgetrokken krediet;

2° de terugbetaling van de vóór 1 januari 1981 toegestane leningen en de ontvangst van de daaraan verbonden interesten".

+

Het ontworpen artikel 5, § 2, B, voorziet in de oprichting van een commissie bestaande uit de vertegenwoordigers van vijf Ministers, die zal zijn belast "met de coördinatie enerzijds, met het bepalen van de beleidslijn van deze departementen inzake leningen van Staat tot Staat, anderzijds met het volgen van hun beheer".

Het organiseren van de administratieve diensten van de Regering komt krachtens de artikelen 29, 65 en 66 van de Grondwet aan de Koning toe, niet aan de wetgevende macht.

De bepaling zou moeten komen in een koninklijk besluit waarvoor geen machtiging van de wetgever vereist is.

.../...

Het enig artikel van dat koninklijk besluit zou als volgt kunnen worden geredigeerd :

"Er wordt een commissie voor leningen aan vreemde Staten ingesteld. Zij bestaat uit vertegenwoordigers van de Minister van Financiën, van de Minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handelsbetrekkingen behoren, van de Minister tot wiens bevoegdheid de ontwikkelingssamenwerking behoort, van de Minister van Economische Zaken en van de Minister van Buitenlandse Zaken.

De commissie is belast, enerzijds met de coördinatie van het beleid inzake kredieten aan vreemde Staten, anderzijds met het toezicht op het beheer van het Fonds en op de leningen aan vreemde Staten".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. KNAEPEN, staatsraden,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teks werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebrach door de H. G. PIQUET, eerste aud teur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

J. TRUYENS. P. TAPIE.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e december 1980 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de erkenning van bedrijven die fytofarmaceutische produkten vervaardigen, invoeren of conditioneren", heeft de 8e juli 1981 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 17 décembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'agréation des entreprises de fabrication, d'importation ou de conditionnement de produits phytopharmaceutiques", a donné le 8 juillet 1981 l'avis suivant :

OPSCHRIFT.

Men schrijve beter "ondernemingen" in plaats van "bedrijven". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 8 van het ontwerp.

AANHEF.

In het tweede lid moet de verwijzing naar het koninklijk besluit van 5 juni 1975 worden gesteld als volgt :

"..., gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 oktober 1976 en 23 maart 1977".

Artikel 3.

Aangezien in beginsel verplichtingen slechts voor de toekomst mogen worden opgelegd en erop gelet dat de ontworpen nieuwe regeling niet eerder dan in de loop van het tweede semester van dit jaar zal kunnen worden vastgesteld en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt, moet in het eerste lid, "vanaf 1 juli 1981" in plaats van "1 januari 1980" worden gelezen.

Artikel 8.

Duidelijkheidshalve wordt voorgesteld artikel 8 als volgt te schrijven :

"Artikel 8.-

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 9, moet voor de ondernemingen die ..., de aanvraag ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

BIJLAGE.

In het opschrift van de bijlage schrijve men volledigheidshalve :

"Semestriële aangifte betreffende de vervaardiging, de invoer, de verkoop, de uitvoer en het bezit van ...".

Het gebruikelijke ondertekeningsformulier voor een bij een koninklijk besluit gevoegde bijlage luidt : "Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...".

INTITULE.

Il serait préférable d'écrire, dans le texte néerlandais, "ondernemingen" au lieu de "bedrijven". Cette observation s'applique également à l'article 8 du projet.

PREAMBULE.

A l'alinéa 2, la référence à l'arrêté royal du 5 juin 1975 doit être rédigée comme suit :

" ... modifié par les arrêtés royaux des 22 octobre 1976 et 23 mars 1977".

Article 3.

Etant donné que des obligations ne peuvent, en principe être imposées que pour l'avenir et eu égard au fait que la nouvelle réglementation en projet ne pourra être arrêtée et publiée au Moniteur belge qu'au cours du second semestre de cette année, il y a lieu d'écrire à l'alinéa 1er "à partir du 1er juillet 1981" au lieu de " ... 1er janvier 1980".

Article 8.

Par souci de clarté, il est proposé de rédiger l'article 8 comme suit :

"Article 8.-

Sous réserve des dispositions de l'article 9, la demande ... (la suite comme dans le projet)".

.../...

ANNEXE.

Pour être complet, l'intitulé de l'annexe doit s'établir comme suit :

"Relevé semestriel portant sur la fabrication, l'importation, la vente, l'exportation et la détention de produits phytopharmaceutiques".

La formule de signature utilisée habituellement en néerlandais pour l'annexe d'un arrêté royal est la suivante : "Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...".

---

de Heren Messieurs	:	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
		H. COREMANS, Gh. TACQ,	staatsraden, conseillers d'Etat,
		G. SCHRANS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
		J. GIJSSELS,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	:	M. BENARD,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.